

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Ra- sin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 20</i>		<i>tradukita de Kristi- an Langgaard</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.
På den første høvding Stenjka siddet selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	Sur l' antaŭa Stenj- ka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persu- jo en varmega ame- bri'.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun prin- cin'.
Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. А она, потушив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Sed la viroj murmu- regas: "Tute li forgesis nin. Nin virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin"	3. Ŝi mallevas la oku- lojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.
Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозил Сам наутро бабой стал .	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	4. Liaj viroj tamen grumbblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem viri- no. Li perfidas nin pro am'!"
...	...	...	...

5. Этот ропот и ..... насмешки ..... Слышит грозный ..... атаман, ..... И могучею рукою Обнял персиянки стан.	Li la nigrajn brovo- jn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'.	5. Tion aŭdas koleran- te La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin- cinon, Per la forta, ega man'.
6. Брови черные ..... сошлись, ..... Надвигается гроза. ..... Буйной кровью ..... налились Атамановы глаза.	"Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la ko- ler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':
7. "Ничего не пожалею, ..... Буйну голову отдам!" ..... — ..... Раздается голос ..... властный По окрестным берегам.	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul':	7. "Ton ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!
8. "Волга, Волга, мать ..... родная, ..... Волга, русская река, ..... Не видала ты подарка ..... От донского казака!	"Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå. ... ..	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!" ... ..	9. Ke neniam ni kver- elu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!" ... ..

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundajon, kaj ŝin glutas la river'.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prinĉin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!
"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	"Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaraĉoj je la belmemor' pri ŝi!"	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantaĉo, La fratara melodi'!"
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Danan de N. N. 20*.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.